

## ПЕРЕВОД С ЛИСТА: К ВОПРОСУ ОБ ОСНОВНЫХ ТРУДНОСТЯХ ДЛЯ УСТНЫХ И ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

© 2016

*О.А. Крапивкина*, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков  
Иркутский национальный исследовательский технический университет, Иркутск (Россия)

*Ключевые слова:* перевод с листа; устный перевод; навык речепроизводства; переводческая компетенция.

*Аннотация:* В статье представлен сравнительный анализ когнитивных аспектов перевода с листа с целью выявления специальных переводческих навыков, необходимых для осуществления данного вида деятельности. Актуальность работы обусловлена тем, что перевод с листа попадает в фокус исследования отечественных и зарубежных лингвистов-переводоведов крайне редко по сравнению с другими видами переводческой деятельности (устным и письменным модусами перевода). Предметом исследования является выявление и описание навыков и умений, присущих исключительно переводу с листа и несвойственных письменному и устному видам перевода. В статье обращается внимание на психологические виды деятельности в процессе перевода с листа в сравнении с психологическими процессами, происходящими при письменном и устном переводе. Кроме того, анализируются трудности, с которыми сталкиваются письменные и устные переводчики, не подготовленные к выполнению перевода с листа. Автор приходит к выводу, что перевод с листа требует специальной подготовки и обучения двум группам переводческих навыков: чтению и пониманию текста на языке оригинала; производству текста на языке перевода. В статье также анализируются основные трудности, с которыми сталкиваются устные и письменные переводчики при выполнении перевода с листа, устранить которые может помочь обучение данному виду деятельности. Делается вывод о том, что перевод с листа предполагает овладение специальными навыками, отличными от тех, которые необходимы для выполнения письменного или устного перевода.

Переводчики осуществляют виды межъязыковой деятельности, требующие различных языковых навыков. К трем основным видам переводческой деятельности относятся письменный перевод, устный перевод и перевод с листа. Данные виды деятельности требуют схожих знаний и умений, среди которых хорошая память, аналитическое мышление, знание терминологии и т. п. Однако в основе каждого из перечисленных видов деятельности лежит присущая только ему комбинация знаний и умений (слушать, говорить, читать и писать).

Так, письменный перевод требует навыков:

- 1) чтения, то есть умения понимать письменный текст на языке оригинала;
- 2) письма, то есть производства коммуникативно равнозначного текста на языке перевода.

Устный перевод предполагает наличие у переводчика таких навыков, как:

- 1) аудирование – умение на слух воспринимать и понимать устное сообщение на языке оригинала;
- 2) речепроизводство – умение точно и полно передать содержание оригинального текста на языке перевода.

Как мы видим, устный перевод отличается от письменного набором навыков. Кроме того, он в большей степени зависит от памяти и внимания [1; 2]. Однако у них много общего, так как обе разновидности являются формами межъязыковой и межкультурной коммуникации [3–5].

На пересечении данных видов перевода находится перевод с листа, требующий не только компетенций устного и письменного переводчика, но и дополнительных знаний и умений, которые и являются предметом данного исследования. Перевод с листа предполагает следующие каналы обработки информации: визуальный канал ввода информации и устный канал выхода информации, то есть он представляет собой комбина-

цию, или гибрид, устного и письменного видов перевода [6]. Поскольку перевод с листа включает устную и визуальную формы обработки информации, его можно определить и как особый вид письменного перевода, и как вариант устного [7–9].

Несмотря на сходство перевода с листа как с письменным, так и устным переводом, по мнению ряда исследователей, он больше близок к устному модусу, нежели к письменному, по причине ограниченных временных рамок, в которых находится переводчик, и устной природы процесса [10–13]. По давлению, которое приходится преодолевать переводчику с листа, данный вид деятельности можно сравнить с синхронным переводом. Более того, число переменных, вовлеченных в перевод с листа (дефицит времени, умение предвидеть, устная природа), либо отсутствуют, либо присутствуют в малой степени в письменном переводе, но всегда наличествуют в синхронном. По причине дефицита времени переводчики с листа, как и устные переводчики, должны применять стратегии сжатия или сокращения текста [14], результатом которого является перевод на более низком уровне эквивалентности. В отличие от письменных переводчиков, которые могут искать подходящий эквивалент сколь угодно долго, устные переводчики и переводчики с листа «хватываются» за первое слово, которое приходит в голову [15].

Следует, однако, отметить, что в процессе перевода с листа, по сравнению с устным переводом, переводчик имеет постоянный доступ к тексту, и у него нет необходимости обрабатывать большие куски информации и хранить их в памяти. Переводчику с листа не нужен навык аудирования, поскольку информацию он получает по визуальному каналу. Скорость перевода с листа не зависит от темпа речи говорящего. Однако при переводе с листа выше риск языковой интерференции, так как слова исходного языка в последнем случае быстрее истираются из памяти [16–18]. Таким образом, перевод

с листа представляет собой гибрид устного перевода, в основе которого лежит вербальная коммуникация, и письменного, базирующегося на письменной речи [19; 20].

Далее, отметим, что устные и письменные переводчики, не подготовленные для выполнения перевода с листа, могут столкнуться с рядом трудностей. Так, к примеру, письменный переводчик в процессе работы всегда имеет в своем распоряжении огромное количество ресурсов (словарей, справочников, энциклопедий, интернет-ресурсов и т. п.), которые помогают ему достичь более высокого уровня эквивалентности перевода. Не будучи ограниченным во времени, он стремится максимально точно передать исходное слово или высказывание. Он не умеет принимать решения мгновенно. Письменные переводчики не владеют техниками публичного выступления, не способны контролировать тон голоса, темп речи, интонацию, следить за жестиком во время перевода. Письменный переводчик сначала читает оригинальный текст и пытается понять его смысл, а затем восстанавливает этот смысл на языке перевода, всегда имея возможность вернуться к переведенному отрывку и внести необходимые изменения. У него не развита способность синхронного понимания текста на исходном языке и его воспроизводства на переводящем, а также умение прогнозировать дальнейшее содержание оригинала. Не будучи подготовленными к работе в условиях дефицита времени, письменные переводчики не владеют стратегией компрессии текста. Кроме того, у них низкой является и скорость чтения текста на языке перевода. Перевод с листа должен звучать естественно, как будто бы текст изначально был написан на языке перевода. Трудность представляет и хранение информации в краткосрочной памяти, которая у переводчика с листа должна быть хорошо развитой.

Основными трудностями, с которыми сталкивается устный переводчик, не подготовленный к выполнению перевода с листа, являются следующие:

- 1) отсутствие подсказок в форме телодвижений и голосовых интонаций, от которых во многом зависят устные переводчики;
- 2) недостаточно развитый навык чтения текста на языке оригинала;
- 3) неразборчивость почерка и опечатки в тексте;
- 4) визуальная помеха в виде текста оригинала;
- 5) более высокая плотность письменных текстов по сравнению со спонтанной речью.

Умение преодолевать данные трудности относится к профессиональной компетенции переводчика с листа.

Таким образом, мы увидели, что перевод с листа имеет существенные отличия от других видов переводческой деятельности. В этой связи следует упомянуть эксперимент, проведенный М. Агрифоглио, который сравнил качество устного перевода и перевода с листа, выполненного устными переводчиками [6]. Шесть опытных устных переводчиков разделили на три группы и попросили передать на другой язык три одинаковых текста с помощью разных видов перевода. Качество перевода оценивалось по характеру ошибок в переведенном тексте. Оказалось, что большая часть ошибок (75 %) в процессе перевода с листа, допущенных устными переводчиками, которым заранее разрешили про-

читать оригинальный текст, – это ошибки выражения, а не содержания. Эксперимент позволил предположить, что устным переводчикам соблюдать грамматические правила труднее, чем понять смысл исходного текста. Не удалось им также и избежать таких ловушек, как ложные друзья переводчика.

Основываясь на изложенных выше особенностях и трудностях перевода с листа, мы предлагаем набор компетенций, которые следует развивать в процессе подготовки переводчиков с листа. Мы разделили данные компетенции на две группы: а) чтение и понимание текста на исходном языке и б) произведение текста на переводящем языке. К первой группе были отнесены:

- умение быстро читать;
- аналитические способности (способность анализировать содержание текста, грамматическую структуру, пунктуацию, стилистические особенности);
- понимание текста;
- умение преодолевать проблему незнакомых слов;
- умение сжимать исходный текст на языке перевода.

Ко второй группе мы отнесли следующие умения:

- преобразовывать письменный текст на исходном языке в естественную речь на языке перевода;
- избегать порядка следования компонентов исходного языка;
- передавать смысл, а не слова, избегать буквального перевода;
- производить связный текст на языке перевода;
- исправлять допущенные ошибки;
- соблюдать жанровые конвенции языка перевода;
- следить за жестиком, тоном голоса, тембром речи, интонацией.

Проведенное исследование особенностей перевода с листа подтверждает тезис о том, что данный вид межязыкового посредничества требует формирования специальных компетенций. Наличие данных компетенций позволит переводчикам преодолевать основные трудности, с которыми можно столкнуться в процессе перевода с листа.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Viaggio S. The praise of sight translation (and squeezing the last drop thereof) // *The Interpreters' Newsletter*. 1992. Vol. 4. P. 45–58.
2. Chmiel A., Mazur I. *Eye Tracking Sight Translation Performed by Trainee Interpreters in Tracks and Treks in Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2013. P. 189–206.
3. Weber W.K. The importance of sight translation in an interpreter training program // *ATA Scholarly Monograph Series*. 1990. Vol. IV. P. 44–52.
4. Gile D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company Publ., 1995. 283 p.
5. Gile D. Conference interpreting as a cognitive management problem // *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. London: Sage, 1997. P. 196–214.
6. Agrifoglio M. Sight translation and interpreting: a comparative analysis of constraints and failures // *Interpreting*. 2004. Vol. 6/1. P. 43–67.
7. Комиссаров В.Н. *Современное переводоведение*. М.: ЭТС, 1999. 192 с.

8. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
9. Lambert S. Shared attention during sight translation, sight interpretation and simultaneous interpretation // *Meta*. 2004. Vol. 49. P. 294–306.
10. Curves P., Klein J. La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence // *Cuadernos de Traducción e Interpretación*. 1986. Vol. 7. P. 97–116.
11. Martin A. Teaching sight translation to future interpreters // *Translation – the vital link. Proceedings of the 13th World Congress of FIT*. 1993. Vol. 1. P. 398–405.
12. Viezzi M. Information retention as a parameter for the comparison of sight translation and simultaneous interpretation: An experimental study // *The Interpreters' Newsletter*. 1989. Vol. 2. P. 65–69.
13. Viezzi M. Sight translation, simultaneous interpretation and information retention // *Aspects of applied and experimental research on conference interpretation*. Udine: Campanotto, 1990. P. 54–60.
14. Pochhacker F. *Introducing interpreting studies*. London: Routledge, 2004. 252 p.
15. Chafe W., Danuelwicz J. Properties of spoken and written language // *Comprehending Oral and Written Language*. San Diego: Academic Press, 1987. P. 83–113.
16. Крапивкина О.А., Мусохранова А.А. Лингво-прагматические аспекты перевода научно-технических текстов // *Гуманитарные научные исследования*. 2014. № 8. С. 34–37.
17. Крапивкина О.А. Языковая интерференция как источник ошибок в научно-техническом переводе // *Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова*. 2015. Т. 21. № 4. С. 125–129.
18. Крапивкина О.А. Грамматическая интерференция в научно-техническом переводе (на материале перевода аннотаций к статьям с русского языка на английский) // *Вектор науки Тольяттинского государственного университета*. 2015. № 3-2. С. 213–216.
19. Angelleli C. The role of reading in sight translation // *The ATA Chronicle*. 1999. Vol. 28. P. 27–30.
20. Dragsted B., Hansen I.G. Exploring Translation and Interpreting Hybrids. The Case of Sight Translation // *Meta*. 2009. Vol. 54. P. 588–604.
4. Gile D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company Publ., 1995. 283 p.
5. Gile D. Conference interpreting as a cognitive management problem. *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. London, Sage Publ., 1997, pp. 196–214.
6. Agrifoglio M. Sight translation and interpreting: a comparative analysis of constraints and failures. *Interpreting*, 2004, vol. 6/1, pp. 43–67.
7. Komissarov V.N. *Sovremennoe perevodovedenie* [Modern translation]. Moscow, ETS Publ., 1999. 192 p.
8. Komissarov V.N. *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [Theory of translation (linguistic aspects)]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1990. 253 p.
9. Lambert S. Shared attention during sight translation, sight interpretation and simultaneous interpretation. *Meta*, 2004, vol. 49, pp. 294–306.
10. Curves P., Klein J. La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence. *Cuadernos de Traducción e Interpretación*, 1986, vol. 7, pp. 97–116.
11. Martin A. Teaching sight translation to future interpreters. *Translation – the vital link. Proceedings of the 13th World Congress of FIT*, 1993, vol. 1, pp. 398–405.
12. Viezzi M. Information retention as a parameter for the comparison of sight translation and simultaneous interpretation: an experimental study. *The Interpreters' Newsletter*, 1989, vol. 2, pp. 65–69.
13. Viezzi M. Sight translation, simultaneous interpretation and information retention. *Aspects of applied and experimental research on conference interpretation*. Udine, Campanotto Publ., 1990, pp. 54–60.
14. Pochhacker F. *Introducing interpreting studies*. London, Routledge Publ., 2004. 252 p.
15. Chafe W., Danuelwicz J. Properties of spoken and written language. *Comprehending Oral and Written Language*. San Diego, Academic Press Publ., 1987, pp. 83–113.
16. Krapivkina O.A., Musokhranova A.A. Linguistic and pragmatic aspects of scientific and technical translation. *Gumanitarnye nauchnye issledovaniya*, 2014, no. 8, pp. 34–37.
17. Krapivkina O.A. Linguistic interference as a source of errors in scientific and technical translation. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta im. N.A. Nekrasova*, 2015, vol. 21, no. 4, pp. 125–129.
18. Krapivkina O.A. Grammatical interference in translation of scientific-technical texts (based on abstracts of scientific papers translated from Russian into English). *Vektor nauki Tolyattinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2015, no. 3-2, pp. 213–216.
19. Angelleli C. The role of reading in sight translation. *The ATA Chronicle*, 1999, vol. 28, pp. 27–30.
20. Dragsted B., Hansen I.G. Exploring Translation and Interpreting Hybrids. The Case of Sight Translation. *Meta*, 2009, vol. 54, pp. 588–604.

## REFERENCES

1. Viaggio S. The praise of sight translation (and squeezing the last drop thereof). *The Interpreters' Newsletter*, 1992, vol. 4, pp. 45–58.
2. Chmiel A., Mazur I. *Eye Tracking Sight Translation Performed by Trainee Interpreters in Tracks and Treks in Translation Studies*. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company Publ., 2013, pp. 189–206.
3. Weber W.K. The importance of sight translation in an interpreter training program. *ATA Scholarly Monograph Series*, 1990, vol. IV, pp. 44–52.

**SIGHT INTERPRETATION: TO THE ISSUE OF KEY PROBLEMS  
FOR INTERPRETERS AND TRANSLATORS**

© 2016

**O.A. Krapivkina**, PhD (Philology), assistant professor of Chair of Foreign Languages  
*Irkutsk National Research Technical University, Irkutsk (Russia)*

*Keywords:* sight interpretation; interpreting; speech production skill; translator's competence.

*Abstract:* The paper presents the comparative analysis of cognitive aspects of sight interpretation in order to identify special translational skills required to perform this type of activity. The relevance of the study is caused by the fact that the sight interpretation is studied by Russian and foreign translatology linguists less than the other types of translation practice (interpreting and translating). The subject of the study is the identification and the description of skills peculiar for sight interpretation only, and unusual for translation and interpreting. The paper pays attention to the psychological activities when translating at sight and compares them with the psychological processes taking place when translating and interpreting. Besides that, the paper analyses the number of challenges the translators and interpreters unprepared to make sight interpretation meet. The author makes the conclusion that the sight interpretation requires special training and teaching of two groups of translational skills: reading and understanding original texts; text production in the language of translation. The paper analyses key difficulties the interpreters and translators meet while performing sight interpretation that can be eliminated with the help of training. The author makes the conclusion that the sight interpretation supposes the mastering of special skills different from that required to perform translation or interpretation.